



## Giulia Santelli

**Kansalaisuus:** italialainen **Syntymäaika:** 26/11/1993 **Sukupuoli:** Nainen

**Puhelinnumero:** (+39) 3396930640 **Puhelinnumero:** (+358) 418109428

**Sähköpostiosoite:** [santelligiulia93@gmail.com](mailto:santelligiulia93@gmail.com)

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/giulia-santelli-giulia-in-finlandia/>

**Verkkosivusto:** <https://giuliainfinlandia.blog/fi/>

**Koti:** 88900 Kuhmo (Suomi)

### TYÖKOKEMUS

#### Freelance

**Giulia Santelli tmi** [ 01/01/2022 – Nykyinen ]

- Kaunokirjallisuuden kääntäjä FI>IT
- Kääntäjä FI>IT, DE>IT, FR>IT, EN>IT
- Kulttuurivälittäjä italialaisille
- Järjestän live verkkokokouskursseja suomeksi
- Opetan italiana toisena kielenä suomalaisille ja suomea toisena kielenä italialaisille
- Bloggaaja
- Teen yhteistyötä paikallisten turistitoimijoiden kanssa ja järjestän tarinailtoja

#### Italian kielen opettaja suomalaisille

**Sotkamon kansalaisopisto** [ 20/09/2020 – Nykyinen ]

Paikkakunta: Kuhmo

Maa: Suomi

#### Ruokakurssin ohjaaja

**Sotkamon kansalaisopisto** [ 06/11/2021 – Nykyinen ]

Paikkakunta: Kuhmo

Maa: Suomi

#### Opas ja kääntäjä

**Juminkeko-säätiö** [ 01/05/2020 – 31/12/2021 ]

Paikkakunta: Kuhmo

Maa: Suomi

- Opastus italiaksi, suomeksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi
- Käännös ja tekstitys lyhyisiin suomenkielisiin videoihin
- Kaunokirjallisuuden kääntäminen suomesta italiaksi
- Asiakaspalvelu, myynti, tapahtumien järjestäminen, some
- Inventario ja kirjakokoelman luokittelu

#### Italian kielen opettaja pakolaikeskuksessa

**Heimat Cooperative** [ 01/07/2017 – 31/08/2017 ]

Paikkakunta: Petricci

Maa: Italia

#### Apulaisopiskelija LEI-projektille (Lessico Etimologico Italiano- Italian Etymologisen Sanasto)

**Mannheim yliopisto** [ 11/11/2016 – 15/06/2017 ]

Paikkakunta: Mannheim

Maa: Saksa

Materiaalin lajittelu, scannaus, editointi, tarkastus ja luokittelu

## KOULUTUS

---

### Maisteriohjelma *Modern, Compared and Postcolonial Literatures*

*Università di Bologna* [ 25/09/2017 – 28/10/2019 ]

Osoite: Bologna (Italia)

Loppuarvosana: 110 cum Laude

- Suomalainen kirjallisuus ja saksalainen kirjallisuus
- Suomalais-ugrilainen filologia ja germaaninen filologia

### Kandiohjelma *Cultural and Linguistic Mediation*

*Università per Stranieri di Siena* [ 14/08/2012 – 08/04/2016 ]

Osoite: Siena (Italia)

Loppuarvosana: 110 cum Laude

### Lukion päättötodistus

*Liceo linguistico Lambruschini* [ 14/10/2007 – 10/07/2012 ]

Osoite: Montalcino (Italia)

## KURSSIT

---

### Käännöstyö

- 2022: Fellowship-seminaari (FILI, Helsinki)
- 2022: Sarjakuvakääntämisen työpaja (FILI, Helsinki)
- 2022: Lasten- ja nuortenkirjallisuuden kääntäjien työpaja (FILI, Helsinki)
- 2022: La correzione di bozze (Langue&Parole, verkkokurssi)
- 2022: Scouting e ricerca diritti, corso per aspiranti scout, editor, traduttori (Langue&Parole, verkkokurssi)
- 2021: Sarjakuvakääntämisen koulutus (FILI, Helsinki)
- 2021: Fellowship-seminaari (FILI, Helsinki)
- 2019: Suomen kielen ja kääntämisen kurssi (CIMO, Tampere)

### Suomen kieli

- 2018: Suomen kielen ja kulttuurin kurssi III, B1-B2 (CIMO, Oulu)
- 2016: Suomen keskustelun kurssi, B1- B2 (Jyväskylän kansalaisopisto)
- 2015: Suomen kielen kurssi 2 (Jyväskylän yliopisto)
- 2014: Suomen kielen kurssi 1 (Jyväskylän yliopisto)

### Yrittäjyys

- 2022: Verkkomarkkinoinnilla lisää asiakkaita (Valmennusmajakka, verkkokurssi)
- 2022: Luovuus elämäntapana ja elinkeinona (Valmennusmajakka, verkkokurssi)
- 2022: Aloittavan yrittäjän tehopaketti (Valmennusmajakka, verkkokurssi)
- 2022: Minustako yrittäjä? (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

## JULKAISUT

---

### Mino piccolo topo

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jänntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

### Mino piccolo topo ha un ospite

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jänntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

### Ombra e luce. Raccolta di poesie musicate per baritono, tenore e piano

Musiikki: Rene Ertomaa. Runot: A.W. Yrjänä. Käännös: Giulia Santelli. Uusinta Publishing, 2022

### Kalevala. L'epopea nazionale finlandese

Tekstit ja kuvitukset: Marko Raassina. Käännös: Giulia Santelli. Effigi yhteistyössä Juminkeko-säätiön kanssa, 2021. Juminkeko on toiminnut myös rahoittajana

## VERKOSTOT JA JÄSENYTYDET

---

### Jäsenyydet

STRADE (Sezione Traduttori Editoriali)

## PROJEKTIT

---

### Giulia in Finlandia

Kirjoitan Suomesta italiaksi. Ylen kanavaltakin suomalaisille tutuksi tullut suomalaisen kulttuurin lähettiläs italialaisille. Olen edustanut Suomea merkittävillä italialaisilla tv-kanavilla kuten La7 ja RTL102.5.

Linkit: <https://www.giuliainfinlandia.blog/fi/> | <https://www.facebook.com/giuliainfinlandia>

## TUNNUSTUKSET JA PALKINNOT

---

### Rahoitus

2022: Starttiraha TE-toimistolta

2023: Starttiraha TE-toimistolta

### Tunnustukset ja palkinnot

Lahjakas opiskelija v. 2018/2019 (Bolognan yliopisto)

## TODISTUKSET

---

### Todistukset

- Hygieniapassi

## TAIDOT

---

### Taidot

- Digitaaliset taidot (Some ja sisällöntuotanto, Office, Browser, Wordpress, Adobe Reader Pro, CAT tool Wordfast Anywhere, verkkosanakirjat ja korpukset, Google tools, Canva, Skype, SEO, verkkomarkkinointi, uutiskirjeet)
- Someen sisällöntuotanto ja verkkomarkkinointi
- Mainosjulisteiden ja uutiskirjeiden suunnittelu ja luominen
- Erinomaiset viestintä- ja sosiaaliset taidot
- Pysin työskentelemään moni kielisessä ryhmässä ja monenlaisten kulttuurien parissa
- Kriittinen ja strateginen ajattelu
- Analyttiset taidot
- Erinomaiset organisointitaidot
- Laadunvalvonta
- Kielitaidot (Italia: äidinkieli. Englanti: C2. Suomi: C1. Ranska: B2. Saksa: B1)
- Kyky analysoida kaunokirjallisuuden teoksia kriittisesti
- Kirjalauseunnot
- Käännöstrategiat
- Italian ja Suomen kirjallisuusmarkkinoiden tuntemus sekä lastenkirjallisuuden, että sarjakuvien alalla
- Tieto ja ymmärrys italialaisuudesta ja suomalaisuudesta
- Kyky luoda opiskelijoiden tarpeisiin mukautettu mielenkiintoinen opetussuunnitelma
- Ruoanlaittotaidot
- Leadership, multitasking, luovuus ja kekseliäisyys
- Itsearvointikykyinen ja itsekritiittinen
- Omaaloitteinen ja ongelmanratkaisukykyinen
- Tarkka, täsmällinen, sopeutuvainen, joustava, astuullinen ja luotettava
- Avulias, avomielinen, itsevarma, tunnollinen, ahkera, intomielinen ja sinnikäs